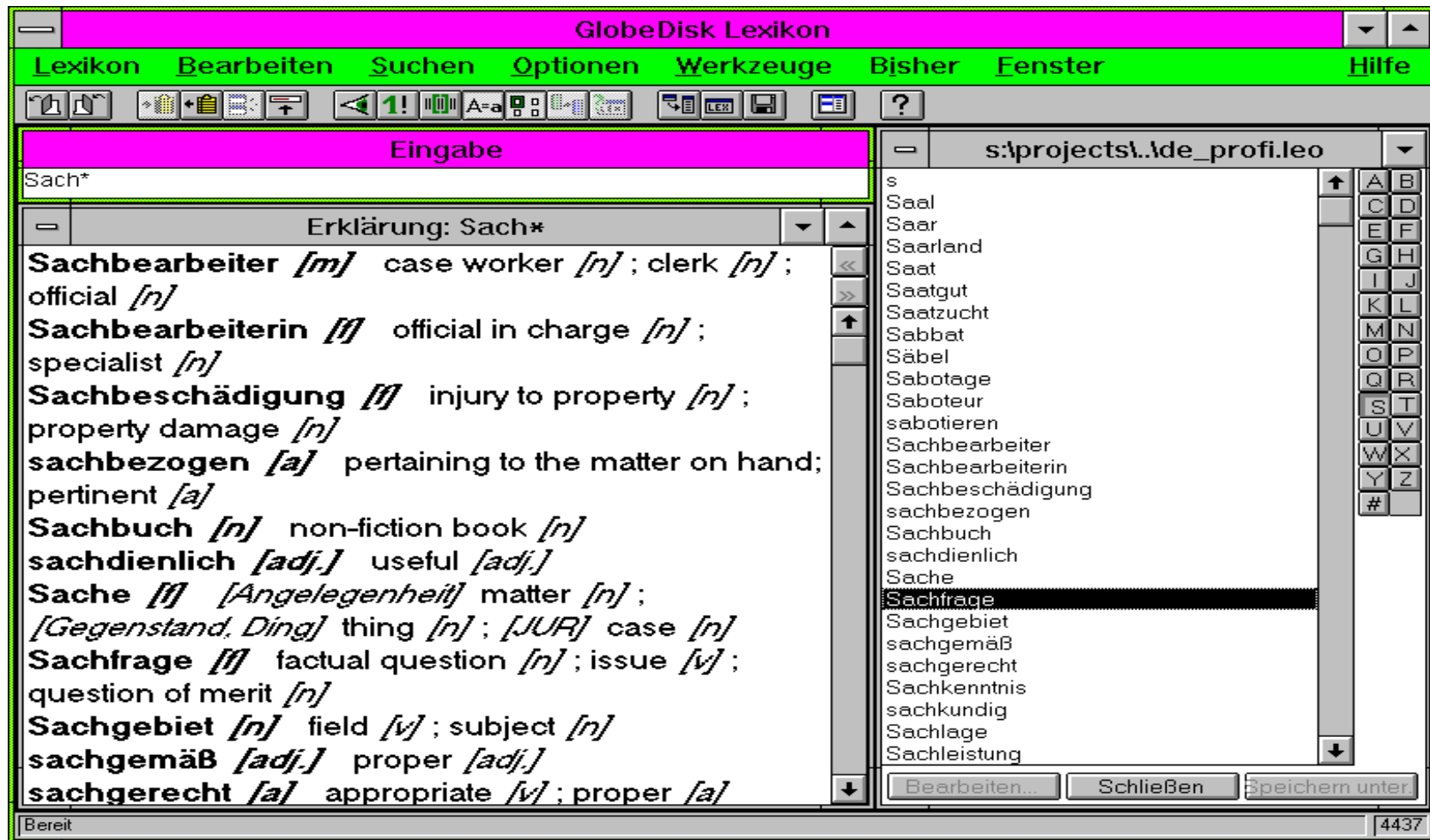


Elektronische Wörterbücher



Wozu braucht man elektronische Wörterbücher ?

- ❖ **Ein elektronisches Wörterbuch hilft dem Übersetzer/Anwender bei der Übersetzung / Lesen / Verstehen eines Textes**
- ❖ **Elektronische Wörterbücher beschleunigen den Such- und Übersetzungsprozeß**

Aufgabe

- ❖ **Erstellen Sie eine Liste von**
 - ❖ **Erwartungen**
 - ❖ **Anforderungen,**
- ❖ **die Sie an elektronische Wörterbücher haben**
- ❖ **Wo sehen Sie die**
 - ❖ **Vorteile**
 - ❖ **Nachteile**
- ❖ **gegenüber über einem gedruckten Werk ?**

Anforderungsanalyse LV 1996

- ❖ **Preis des Produkts**
- ❖ **Übersichtlichkeit**
- ❖ **Suchfunktionalität**
- ❖ **Erweiterbarkeit (GWS, AWS, PWS)**
- ❖ **Bemerkungen, Ergänzungen**
- ❖ **Verknüpfen von WBs**
- ❖ **Integration in Textverarbeitung**
- ❖ **Anzeigen ähnlicher Begriffe**
- ❖ **Anzahl der Einträge**
- ❖ **Phrasen**
- ❖ **Synonyme**
- ❖ **Grammatikalische Angaben**

Anforderungsanalyse LV 1996

Nicht gefordert

- ❖ **Kompatibilität**
- ❖ **Wörterbuchähnliche Einträge**
- ❖ **Eigene Wörterbücher anlegen !**
- ❖ **Bilder, Sprache, Multimedia**
- ❖ **Import / Exportfunktionen**
- ❖ **Drucken**

Elektronische Wörterbücher

- ❖ **Quellen für elektronische Wörterbücher**
- ❖ **Datenkonvertierung**
- ❖ **Zugriffsfunktionen**
- ❖ **Beispielsysteme**

Elektronische Wörterbücher und andere Anwendungen

- ❖ **Elektronische Wörterbücher sind kein Selbstzweck**
- ❖ **Benutzung im Zusammenhang mit anderen Anwendungen**
 - ❖ **Vokabeltrainer**
 - ❖ **maschinelle Übersetzung**
 - ❖ **Rechtschreibkontrolle**
 - ❖ **Rätsel**
- ❖ **Anforderung**
 - ❖ **von Anwendung in elektronisches Wörterbuch und wieder zurück**
 - ❖ **One-Click-Metapher „One-Stop-Shopping“**
 - ❖ **„Übersetzung nur einen Mausklick entfernt“**

Bedeutung für andere Sprachanwendungen

- ❖ **Verwendung für maschinelle Übersetzung**
 - ❖ muß meist aber entsprechend angepasst / erweitert werden
- ❖ **Verwendung für Translation Memories**
 - ❖ vor allem als Phrasener(über)setzer
- ❖ **Grundlage für terminologische Datenbank**
 - ❖ komplexer, Exportmöglichkeiten !
 - ❖ Verwendung als Terminologie-Browser
- ❖ **Grundlage für Vokabel- und Grammatiktrainer**
- ❖ **Natürlichsprachliche Datenbankschnittstelle**
- ❖ **Verbindung mit Sprachausgabe**

Datenanbieter » Verlage

- ❖ **Jahrzehnte, tw. jahrhundertelange Erfahrung**
- ❖ **Lizenzinhaber**
- ❖ **Lizenzhandel**
 - ❖ **Weiterlizensierung von Daten**
 - ❖ **Problem Datenschutz und Datensicherheit**
- ❖ **Bekanntheitsgrad ("Die Gelben" und "Die Grünen")**
 - ❖ **Vermarktungsvorteil**
 - ❖ **Preispolitik**

Probleme bei / mit Verlagen

- ❖ **bis vor kurzem noch sehr konservativ und sehr skeptisch gegenüber dem elektronischen Medium**
 - ❖ **hat sich aber in letzter Zeit stark verändert**
 - ❖ **tw. Rasanter Einstieg in diese Thematik**
 - ❖ **oft schwere Enttäuschung über Verkaufserfolge**
- ❖ **Daten sind ein wichtiger (wichtigster) Besitz (mancher) Verlage**
- ❖ **spezielles Verhältnis Autor - Verlag (Lektor)**
- ❖ **Was macht die Konkurrenz ?**

Probleme für Verlage

- ❖ **Probleme bei der Vorstellung der Datenmengen**
 - ❖ **Unter- und Überschätzung**
 - ❖ **Zwang einheitliches Dokumentenformat zu verwenden**
 - ❖ **SGML !**
- ❖ **Wie kann **Copyright** geschützt werden ?**
 - ❖ **Raubkopien**
 - ❖ **Schutzmechanismen**
- ❖ **Was kostet das ?**
- ❖ **Was für (Kosten)Vorteile bringt es ?**
 - ❖ **bei Neuauflagen**
- ❖ **Wie sieht das **Preis/Leistungsverhältnis Buch / elektronisches Werk** aus ?**

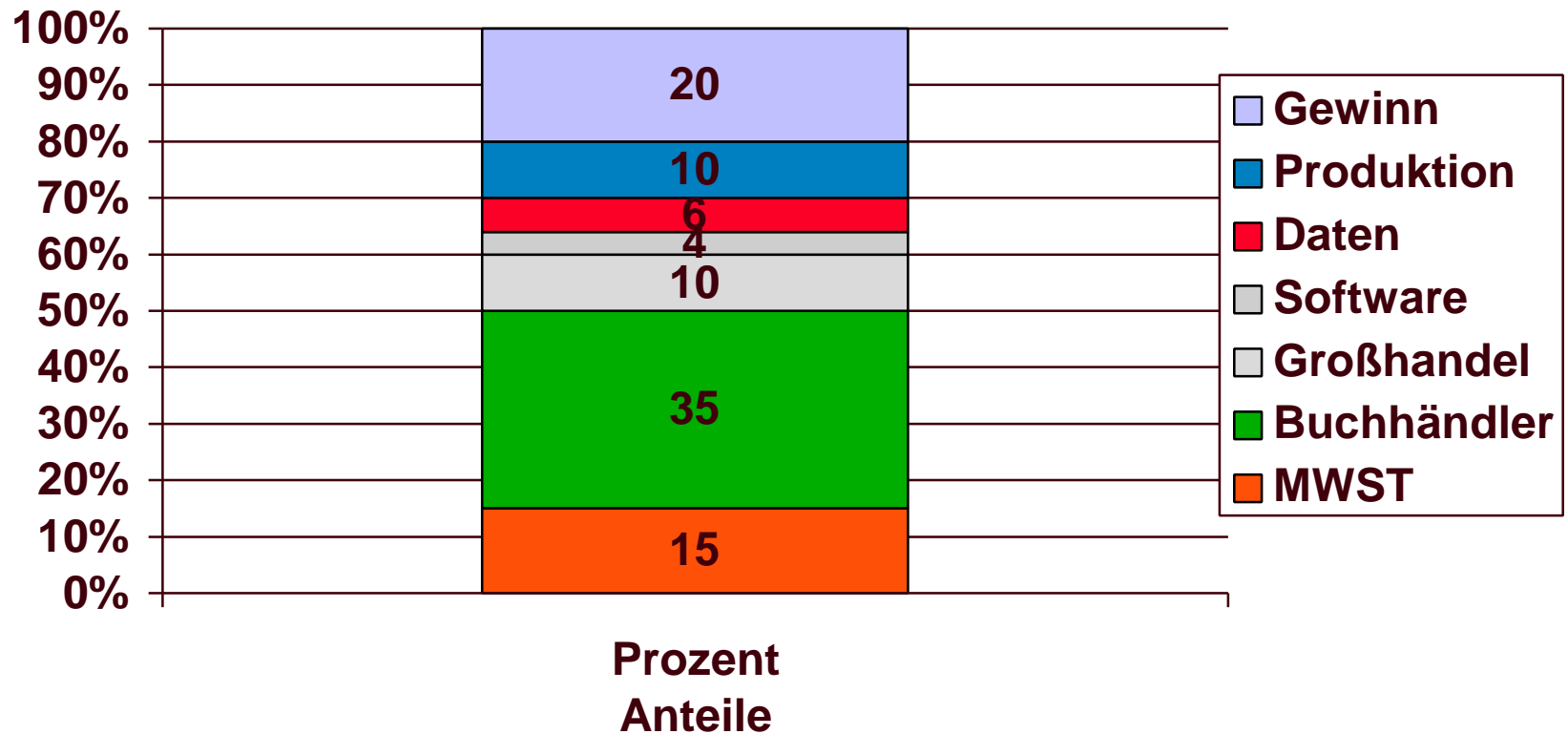
Und was verdient der Autor ?

Wer wird wie beteiligt ?

- ❖ Einzelhandel
- ❖ Großhandel
- ❖ Produktion (CD ...)
- ❖ Software
- ❖ Marketing
- ❖ (lexikalische Daten)

- ❖ **Neue Vertriebsform: WWW**

Einnahmenverteilung



Einteilung in Kunden-Gruppen

- ❖ **Großfirmen**
- ❖ **Mittelständische / kleine Firmen**
- ❖ **Übersetzer**
- ❖ **Heimmarkt**

Großfirmen

- ❖ benötigen **einheitliche und aktuelle Terminologie**
- ❖ haben oft eine **zentrale Terminologieverwaltung und Übersetzerabteilung**
- ❖ **rasche Anpassung und Verbreitung**
- ❖ **Netzwerkintegration (inhomogene Netze)**
- ❖ **große Datenmengen (an Übersetzungen)**
- ❖ **verlangen meist Netzwerkinstallationen**
 - ❖ **zentrale Installation**
 - ❖ **Probleme**
 - ❖ große Anzahl von Benutzern mit unterschiedlichen Anforderungen und Rechten
 - ❖ komplexe Verwaltung der Benutzergruppen

Großfirmen

- ❖ **Kostenersparnis muß klar sichtbar sein**
 - ❖ guter Eindruck durch Standardwerke
- ❖ **Konkurrenzvorteil sichern**
- ❖ **Vergabe von Übersetzungsaufträgen nach außen**
 - ❖ einheitliche Terminologie als Voraussetzung
 - ❖ Rückgabe der Terminologie nach Erstellung durch Übersetzer
- ❖ **sehr viele unterschiedliche Anwendergruppen**
 - ❖ Übersetzer
 - ❖ Wissenschaftler
 - ❖ Bürokräft
 - ❖ Manager
 - ❖

Mittelständische / kleine Firmen

- ❖ benötigen oft **einheitliche Terminologie**
 - ❖ tw. von außen aufgezwungen, z.B. als Lieferant
- ❖ **keine eigenen Übersetzungsabteilungen** oder nur sehr klein
 - ❖ Mädchen für alles
- ❖ **Vergabe von Übersetzungsaufgaben nach außen**
- ❖ **Preisfrage** des Produktes
- ❖ **meist nur eher geringe Anzahl von Lizenzen**

Mittelständische / kleine Firmen

- ❖ **PC sehr dominant**
- ❖ **unterschiedliche Anwender**
- ❖ **Netzwerkintegration**
- ❖ **Kostenvorteile und Wettbewerbsvorteile**

Übersetzer

- ❖ **einheitliche Terminologie**
 - ❖ oft Kunden und auftragsbezogen
- ❖ **produziert (mehrsprachliche) Terminologie in unterschiedlichster Qualität**
- ❖ **oft neue Begriffe**
- ❖ **Konkurrenzdruck**

Übersetzer

- ❖ **Kostenersparnis**
 - ❖ **Einarbeitungszeit = Einnahmenausfall!**
 - ❖ **Neue Systeme benötigen kaum Einarbeitungszeit !**
- ❖ **Preisfrage des Systems**
- ❖ **effiziente Verwaltung**
- ❖ **soll vom alten und von Hand erstellten System übertragbar sein (und ähnlich funktionieren - Karteikastenprinzip)**

Heimmarkt

- ❖ **Lernen (Schule, VHS, Sprachschulen ...)**
- ❖ **Vokabeltraining**
- ❖ **reine Nachschlagefunktion**
- ❖ **keine neue Terminologie**
 - ❖ **kommt aus Wörterbuch**
- ❖ **Schüler adäquat**
- ❖ **PC (mit CD-ROM) heute Standard**
 - ❖ **bis vor einigen Jahren war hier die Situation noch anders**

Elektronische Wörterbücher

❖ Sprache

- ❖ monolingual
- ❖ bilingual / multilingual

❖ Zielgruppen

- ❖ Massenmarkt
- ❖ Büro, Technik, Wissenschaft
- ❖ professioneller Markt

Betriebssysteme

- ❖ **MS-DOS (obsolet)**
- ❖ **MS Windows (95, 98, NT)**
- ❖ **Mac (obsolet)**
- ❖ **Atari (obsolet)**
- ❖ **Unix**
 - ❖ **kaum als Clients verwendet**
 - ❖ **meist nur als Server**
- ❖ **Großrechnerwelt (Netzserver)**
- ❖ **WWW**

MS-DOS Systeme (veraltet)

- ❖ **Bertelsmann EuroDictionary**
- ❖ **PC-Wörterbuch Langenscheidt Englisch**
- ❖ **Collins Online E-D / D-E**
- ❖ **LEXICA - D / E / Es / Fr/ Ne**
- ❖ **Berlitz Interpreter**
- ❖ **Webster's Electronic Dictionary**
- ❖ **Le Robert**
- ❖ **Multilingual Dictionary Database**

MS DOS Shareware

- ❖ **CD Dictionaries & Languages**
- ❖ **Honeys Business Dictionary**
- ❖ **Epidemilogy Dictionary**

- ❖ **allgemein gilt hier anzumerken, daß oft die Qualität dann dementsprechend ist**
- ❖ **oft als „community work“ initiiert**
 - ❖ **Einzelperson startet Projekt**
 - ❖ **andere bringen ihre Begriffe ein**
 - ❖ **daraus folgt oft zweifelhafte Qualität**

MS Windows Systeme

- ❖ **UniLex**
- ❖ **EPC Multiwörterbuch (obsolet)**
- ❖ **Bertelsmann E / D**
- ❖ **Langenscheidt Englisch**
- ❖ **Langenscheidt sinnverwandte Wörter**
- ❖ **Langenscheidt Oxford / Deutsches Universalwörterbuch**
- ❖ **PC Lingua**

MS Windows Systeme

- ❖ **UTB Rowohlt Wirtschaftl. Grundbegriffe
Deutsch Englisch**
- ❖ **Beck Hyperbook Englisch**
- ❖ **Compact Wörterbuch Englisch**
- ❖ **Berlitz Interperter für Windows**
- ❖ **Languages of the World**

Windows und DOS Lexika

- ❖ **Compact Neues großes Lexikon**
- ❖ **Compton´s Multimedia Encyclopedia**
- ❖ **Dictionnaire Électronique Hachette**

Vergleich Wörterbücher (1)

Feature	OfficeDic Lexikon	PC Lingua	Langen- scheidt	Collins Online	Berlitz	Lexika
<i>Allgemein</i>						
Windows	+	+	+	-	+	-
verschiedene Wörterbücher	+	+	+	+	-	-
mehrere WBs gleichzeitig	+	+	+	-	-	-
WB-Editor	++	+	- (?)	+	-	-
verschiedene Fonts	-	-	-	-	-	-
echt multilingual	-	-	-	-	-	-
multifunktion. Datenbank / Wörterbücher	+++	-	-	-	-	-
netzwerkfähig	+	-	-	-	-	-

<i>Werkzeuge</i>						
Import	++	+	-	-	-	-
Export	++	+	-	-	-	-
Mischen	+	-	-	-	-	-
Invertierten	+	-	-	-	-	-
Drucken	-	+	+	-	-	-
<i>Morphologie</i>						
Flektion	-	+ (?)	-	-	-	-
Analyse						
Flektion	-	-	-	-	-	-
Generierung						
Tipfehlerkorr.	-	-	+	-	-	-
<i>Integration in andere Anw.</i>						
Textverarbeit.	++	+	+	+	+	+
DDE	++	- (?)	-	-	-	-
<i>Multimedia</i>						
Bilder	-	-	+	-	-	-
Ton	-	-	+	-	-	-
Video	-	-	+	-	-	-
Hypertext	-	-	+	-	-	-
Volltextsuche	-	-	+	-	-	-
Unabhängiger Hersteller	++	+	-	-	-	-

Beispiel UniLex (Vorführung)

- ❖ **EP UniLex**
- ❖ **Langenscheidt**
- ❖ **Geschäftsbriefe - professionell erstellen**
- ❖ **Eurobrief**
- ❖ **Deutsches Wörterbuch**
- ❖ **Translator Deutsch - Englisch**
- ❖ **Ingenio Wörterbuch**
- ❖ **Encarta 99 (MS)**

WWW Elektronische Wörterbücher

- ❖ <http://www.laum.uni-hannover.de/iln/bibliotheken/woerterbuecher.htm>
 - ❖ <http://www.logos.it/query/query.html>
 - ❖ <http://www.iee.et.tu-dresden.de>
 - ❖ <http://wortschatz.informatik.uni-leipzig.de/Links.htm>
 - ❖ <http://www.student-online.de/woerterbuch.html>
 - ❖
 - ❖ **Suchen Sie in den Suchmaschinen !**
- ❖ **Verwenden Sie diese Wörterbücher für die nächste Aufgabe !**

Aufgaben UniLex

- ❖ **Suchen Sie einen Text im Internet (Fachtext)**
- ❖ **Geben Sie etwa 20 Begriffe samt Übersetzungen und möglichen Kodierungen ein**
- ❖ **Verwenden Sie für 10 weitere Einträge den UniLex Importer**
- ❖ **Exportieren Sie die Einträge**